

Д. И. Острога

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТИПА ТЕКСТА «ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАЦИЕНТОВ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Тексты «информация для пациентов» (ИДП) важны для активного участия пациентов в лечении. Для данного исследования отобраны пять текстов ИДП объемом около 35 тысяч знаков с пробелами, содержащие 384 повествовательных и 15 вопросительных предложений. Исследованные тексты имеют ряд синтаксических характеристик: простые и сложносочиненные предложения преобладают над сложноподчиненными; предложения в активном и пассивном залоге чередуются; активный залог явно преобладает (более 85 процентов); пассивный залог используется для акцента на действие, активный залог применяется, чтобы подчеркнуть роль пациента. Например: *Erkältungen werden meist durch Viren verursacht.* (Passiv) – Простуды зачастую возникают из-за вирусов. *Sie tragen es tags- und nachtsüber am Körper.* (Aktiv) – Вы носите его на теле днем и ночью. В проанализированном материале обнаружено 19 предложений с неопределенно-личным местоимением ‘man’ и одно с неопределенно-личным местоимением ‘jemand’. Установлены следующие основные переводные эквиваленты неопределенно-личного местоимения ‘man’:

1) нулевой эквивалент (приём опущения эквивалента). Например: *Oberer Wert: Diesen Wert bezeichnet man als systolischen Blutdruck.* – Верхнее значение: систолическое артериальное давление.

2) нулевой эквивалент в сочетании с эквивалентом полнозначного глагола в 3-м лице множественного числа. Например: *Ist keine körperliche Ursache erkennbar, die besondere Maßnahmen erfordert, spricht man von nicht-spezifischen Kreuzschmerzen.* – Если не найдено нарушений в организме, требующих специального лечения, говорят о неспецифических болях.

3) нулевой эквивалент в неопределенно-личной конструкции с модальным словом. Например: *Mit Blutdruckmessungen und weiteren Untersuchungen kann man Bluthochdruck und Folgeschäden erkennen.* – Меряя давление и используя другие методы, можно распознать высокое давление и его осложнения.

4) эквивалент-местоимение ‘вы’ (приём добавления личного местоимения и тем самым категориально-морфологическая трансформация по части речи ‘местоимение’). Например: *Man wird schwer krank.* – Вы серьезно заболете.

5) эквивалент-существительное (приём добавления существительного и тем самым категориально-морфологическая трансформация перехода от местоимения к существительному). Например: *Wie jemand mit Schmerzen umgeht und ob er sie als bedrohlich ansieht, beeinflusst den Krankheitsverlauf ebenfalls.* – То, как человек относится к болям, считает ли он их опасными, также влияет на течение болезни.

Анализ синтаксических характеристик текстов «информация для пациентов» в аспекте перевода может способствовать поиску оптимальных переводных эквивалентов.